



REPUBLIK INDONESIA

**PERSETUJUAN
ANTARA
PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA
DAN
PEMERINTAH REPUBLIK TAJIKISTAN
MENGENAI
PEMBEBASAN VISA BAGI PEMEGANG PASPOR DIPLOMATIK
DAN
PASPOR DINAS**

Pemerintah Republik Indonesia dan Pemerintah Republik Tajikistan,
selanjutnya disebut "Para Pihak",

MENIMBANG hubungan persahabatan yang terjalin antara kedua negara;

BERHASRAT untuk lebih memperkuat hubungan persahabatan yang
terjalin, secara timbal balik, dengan memfasilitasi masuknya warga negara
Indonesia dan Tajikistan ke wilayah masing-masing ;

SESUAI dengan peraturan perundang-undangan yang berlaku di masing-
masing negara;

TELAH MENYETUJUI hal-hal sebagai berikut :

PASAL 1

PEMBEBASAN VISA

Warga negara Republik Indonesia dan warga negara Republik Tajikistan, pemegang paspor diplomatik dan dinas yang sah, tidak dipersyaratkan untuk memperoleh visa untuk masuk, singgah dan tinggal di wilayah Pihak lainnya untuk jangka waktu yang tidak melebihi 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal masuk.

PASAL 2

MASA BERLAKU PASPOR YANG SAH

Masa berlaku paspor warga negara dari salah satu pihak wajib sekurang-kurangnya 6 (enam) bulan sebelum memasuki wilayah Pihak lainnya.

PASAL 3

PEMBATASAN VISA

Pemegang paspor yang sah dari salah satu Pihak sebagaimana dimaksud dalam Persetujuan ini dapat masuk dan keluar dari wilayah Pihak lainnya yang ijinan oleh pihak imigrasi yang berwenang, tanpa pembatasan kecuali yang diatur dalam keamanan, migrasi, bea cukai dan kesehatan dan lain-lain yang secara hukum dapat diberlakukan bagi pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas.

PASAL 4

VISA BAGI ANGGOTA MISI DIPLOMATIK DAN KANTOR KONSULER

Warga negara dari salah satu Pihak, pemegang paspor yang sah sebagaimana dimaksud dalam Pasal 1 Persetujuan ini dan ditugaskan sebagai anggota misi diplomatik atau pos konsuler di wilayah Pihak lainnya, termasuk anggota keluarga mereka, wajib dipersyaratkan untuk memperoleh visa masuk yang sah dari kedutaan Pihak lainnya sebelum kedatangan mereka.

PASAL 5
HAK PIHAK YANG BERWENANG

Salah satu Pihak berhak untuk menolak izin masuk, memperpendek masa tinggal orang yang mendapatkan pembebasan visa dan fasilitas sebagaimana yang dimaksud Persetujuan ini apabila dianggap orang tersebut tidak dikehendaki

PASAL 6
PENANGGUHAN

1. Salah satu Pihak dapat menangguhkan sementara Persetujuan ini baik seluruhnya maupun sebagian, dengan alasan ketertiban umum, perlindungan terhadap keamanan nasional atau perlindungan terhadap kesehatan masyarakat.
2. Pemberlakuan maupun pengakhiran tindakan-tindakan sebagaimana disebutkan dalam ayat 1 dari Pasal ini wajib diinformasikan ke pihak lain melalui saluran diplomatik.
3. Penangguhan Persetujuan ini, baik seluruhnya maupun sebagian, wajib tidak mempengaruhi warga negara dari salah satu pihak, pemegang paspor diplomatik dan paspor dinas yang sah, yang telah diizinkan masuk dan sudah berada di wilayah Pihak lainnya berdasarkan pada pasal 1 dan 3 Persetujuan ini pada saat penangguhan.

PASAL 7
CONTOH PASPOR

1. Para Pihak wajib saling bertukar, melalui saluran diplomatik, contoh-contoh paspor yang digunakan oleh para pihak 30 (tiga puluh) hari sebelum pemberlakuan Persetujuan ini dan juga contoh paspor baru sebelum diberlakukan.

2. Apabila salah seorang warga negara dari salah satu Pihak kehilangan paspor diplomatik atau paspor dinas, atau apabila paspor tersebut rusak di wilayah negara pihak lainnya, orang tersebut wajib memberitahukan kepada pihak berwenang di negara penerima melalui misi diplomatik atau pos konsuler negara asal orang tersebut. Misi diplomatik atau pos konsuler tersebut, sesuai dengan peraturan dan perundang-undangan yang berlaku di negaranya, wajib menerbitkan dokumen perjalanan bagi warga negara tersebut untuk kembali ke negara asalnya.

PASAL 8

PENYELESAIAN SENGKETA

Setiap sengketa yang timbul dari penafsiran atau pelaksanaan Persetujuan ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan negosiasi para Pihak.

PASAL 9

PERUBAHAN

Persetujuan ini dapat diubah sewaktu-waktu melalui kesepakatan bersama secara tertulis oleh Para Pihak. Perubahan dimaksud wajib diberlakukan sesuai tanggal yang ditentukan oleh para pihak yang merupakan bagian yang tidak terpisahkan dari Persetujuan ini.

PASAL 10

MULAI BERLAKU, JANGKA WAKTU DAN PENGAKHIRAN

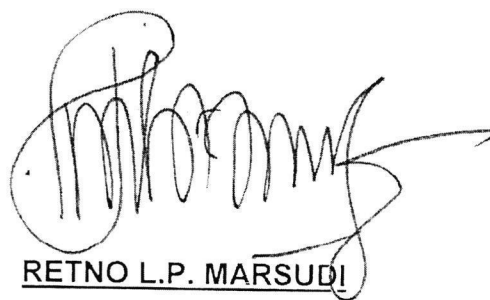
1. Persetujuan ini wajib mulai berlaku 30 (tiga puluh) hari sejak tanggal penerimaan, melalui saluran diplomatik, pemberitahuan terakhir secara tertulis oleh para Pihak mengenai telah dipenuhinya syarat-syarat pemberlakuan persetujuan ini sesuai dengan ketentuan perundang-undangan masing-masing negara telah dipenuhi.

2. Persetujuan ini, berlaku untuk waktu yang tidak ditentukan, kecuali salah satu Pihak memutuskan untuk mengakhiri Persetujuan ini dengan memberikan pemberitahuan secara tertulis kepada pihak lainnya, melalui saluran diplomatik, sekurang-kurangnya 3 (tiga) bulan dari tanggal penerimaan dari salah satu pihak.

SEBAGAI BUKTI, yang bertanda tangan di bawah ini, telah menandatangani Persetujuan ini.

DIBUAT di Jakarta pada tanggal satu bulan Agustus tahun dua ribu enam belas, dalam rangkap dua, masing-masing dalam Bahasa Indonesia, Bahasa Tajik, dan Bahasa Inggris, semua naskah memiliki kekuatan hukum yang sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran mengenai ketentuan-ketentuan dari Persetujuan ini, naskah Bahasa Inggris wajib berlaku.

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA**



RETNO L.P. MARSUDI
MENTERI LUAR NEGERI

**UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK TAJIKISTAN**



SIRODJIDIN ASLOV
MENTERI LUAR NEGERI



REPUBLIK INDONESIA

Созишнома
байни Ҳукумати Ҷумҳурии Индонезия ва
Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон
оид ба бекор намудани раводид барои дорандагони
шиносномаҳои дипломатӣ ва хизматӣ

Ҳукумати Ҷумҳурии Индонезия ва Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон, ки минбаъд «Тарафҳо» номида мешаванд,

муносибатҳои дӯстонаи мавҷудаи миёни ду кишварро ба инобат гирифта,

бо мақсади таҳкими муносибатҳо дар асоси мусоидати дуҷониба ба вуруди шаҳрвандони Индонезия ва Тоҷикистон ба ҳудуди кишварҳои худ,

дар асоси қонун ва тартиботи амалкунандаи кишварҳои худ,

ба мувофиқаи зайл расиданд:

Моддаи 1
Бекор намудани раводид

Шаҳрвандони Ҷумҳурии Тоҷикистон ва шаҳрвандони Ҷумҳурии Индонезия, ки дорои шиносномаҳои эътибордоштаи дипломатӣ ва хизматӣ мебошанд, эҳтиёҷ ба гирифтани раводиди вурудӣ, транзитӣ ва будубош дар ҳудуди Тарафи дигарро ба муҳлати 30 (сӣ) рӯз аз санаи вуруд нахоҳанд дошт.

Моддаи 2
Мухлати эътибори шиноснома

Мухлати эътибори шиносномаи шахрвандони ҳар ду Тарафҳо пеш аз вуруд ба ҳудуди Тарафи дигар набояд камтар аз 6 (шаш) моҳ бошад.

Моддаи 3
Маҳдудияти раводид

Дорандагони шиносномаҳои эътибордоштаи ҳар ду Тараф, ки нисбати онҳо Созишномаи мазкур мавриди амал татбиқ мегардад, метавонанд ба ҳудуди Тарафи дигар тавассути мақомоти муҳоҷиратӣ бе ягон маҳдудият, ба истиснои амният, муҳоҷират, гумрук ва меъёрҳои санитарӣ ва дигар ҳолатҳо, ки нисбати онҳо ба таври қонунӣ татбиқ хоҳад гашт, вуруд ва хуруҷ гарданд.

Моддаи 4
Раводид барои аъзои намоёндагӣҳои
дипломатӣ ва консулӣ

Ба шахрвандони ҳар ду Тараф, ки дорои шиносномаҳои эътиборноки дар моддаи 1 Созишномаи мазкур дарҷгардида мебошанд, ба намоёндагӣҳои дипломатӣ ва консулӣ дар ҳудуди Тарафи дигар ба қор таъин шудаанд, аз ҷумла аъзои оилаи онҳо бояд аз сафорати Тарафи дигар раводиди дахлдор дастрас карда шавад.

Моддаи 5
Ҳуқуқҳои мақомот

Ҳар яке аз Тарафҳо ҳуқуқи рад намудани вуруд ва кӯтоҳ намудани муддати будубоши дилхоҳ шахсонро, ки номақбул мешуморад ва мувофиқи Созишномаи мазкур онҳо аз талаботи раводид озод ҳастанд, доро мебошад.

Моддаи 6

Боздошти амали Созишнома

1. Ҳар як Тараф метавонад амали Созишномаи мазкурро пурра ё қисман бо сабабҳои таъмини амнияти миллӣ, қамъиятӣ ва саломатии аҳоли боз дорад.
2. Оид ба эътибор пайдо намудан ва ба анҷом расонидани тадбирҳои, ки дар қисми 1 моддаи мазкур дарҷ гардидааст, Тарафи дигар бояд тавассути роҳҳои дипломатӣ хабардор карда шавад.
3. Боздоштани ин Созишнома дар маҷмӯъ ё қисман ба дорандагони шиносномаҳои дипломатӣ ва хизматии Тарафҳо, ки барои вуруд ё ин ки қарор доштан дар ҳудуди яке аз Тарафҳои дигар тибқи моддаи 1 ва 3 ин Созишнома иҷозат гирифтаанд, аз лаҳзаи боздоштан таъсир намерасонад.

Моддаи 7

Намунаҳои шиноснома

1. Тарафҳо тавассути роҳҳои дипломатӣ намунаҳои шиносномаҳои амалкунандаи ҳудро 30 (сӣ) рӯз қабл аз эътибор пайдо кардани Созишнома ва ҳамчунин шиносномаҳои навро пеш аз муаррифӣ мубодила менамоянд.
2. Агар шаҳрванди яке аз Тарафҳо шиносномаи дипломатӣ ва ё хизматии ҳудро дар ҳудуди Тарафи дигар гум кунад ва ё ин ки шиносномааш корношоям шавад, он гоҳ шаҳрванд таъҷилан мақомоти дахлдори давлати қабулкунандаро тавассути намояндагҳои дипломатӣ ва ё муассисаҳои консулии кишвари худ хабардор менамояд. Намояндагҳои дипломатӣ ва ё муассисаҳои консулии дахлдор дар доираи қонунгузории кишвари худ ба шаҳрванд ҳуҷҷати сафар барои бозгашт ба ватан судур менамоянд.

Моддаи 8

Ҳалли ихтилофот

Ҳар гуна ихтилофоте, ки ҳангоми тафсир ва ё татбиқи Созишномаи мазкур байни Тарафҳо ба миён меоянд, тавассути гузаронидани машваратҳо ва музокирот ҳаллу фасл карда мешаванд.

Моддаи 9

Тағйироту иловаҳо

Тарафҳо метавонанд дар асоси мувофиқа ба таври хаттӣ ба Созишномаи мазкур тағйиру иловаҳо ворид намоянд. Чунин тағйиру иловаҳо ё бознигарӣ дар санае, ки аз ҷониби Тарафҳо муайян карда мешаванд, эътибор пайдо хоҳад кард ва қисми ҷудонашавандаи Созишномаи мазкурро ташкил хоҳад дод.

Моддаи 10

Эътибор пайдо намудан, муҳлат ва боздошт

1. Созишномаи мазкур пас аз 30 (сӣ) рӯзи гирифтани огоҳиномаи охирон, ки дар он Тарафҳо тибқи қонунгузории миллии худ оид ба анҷом додани расмиёти дохилидавлатӣ, ки барои эътибор пайдо кардани Созишномаи мазкур зарур мебошад, яқдигарро ба таври хаттӣ тавассути роҳҳои дипломатӣ огоҳ мекунанд, эътибор пайдо мекунад.

2. Созишномаи мазкур ба муҳлати номуайян эътибор хоҳад дошт, то он вақте ки Тарафҳо қарори қатъ намудани амали Созишномаи мазкурро бо огоҳонидани Тарафи дигар ба таври хаттӣ лоақал 3 (се) моҳ қабл аз санаи гирифтани огоҳиномаи хаттӣ тавассути роҳҳои дипломатӣ қабул накунад.

Ба тасдиқи он, шахсони зерин ин Созишномаро ба имзо расониданд.

«1» августи соли 2016 дар шаҳри Чакарта дар ду нусха ҳар кадом бо забонҳои индонезӣ, тоҷикӣ ва англисӣ, ки ҳамаи матнҳо эътибори якхела доранд, ба имзо расид. Дар сурати ба миён омадани ихтилофот дар тафсири он, матни забони англисӣ бартарӣ хоҳад дошт.

Аз
номи Ҳукумати
Ҷумҳурии Индонезия



Ретно Л.П. Марсуди
Вазири корҳои хориҷӣ

Аз
номи Ҳукумати
Ҷумҳурии Тоҷикистон



Сирочидин Аслов
Вазири корҳои хориҷӣ



REPUBLIK INDONESIA

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN
ON
VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC AND SERVICE
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Republic of Tajikistan hereinafter referred to individually as the "Parties";

CONSIDERING the existing friendly relations between the two countries;

DESIRING to further strengthen such relations, on a reciprocal basis, by facilitating the entry of nationals of Indonesia and Tajikistan into their respective countries;

PURSUANT to the prevailing laws and regulations of the respective countries;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE 1
VISA EXEMPTION

Nationals of the Republic of Indonesia and nationals of the Republic of Tajikistan, holders of valid diplomatic and service passports, shall not be required to obtain a visa to enter, transit and stay in the territory of the other Party for a period which does not exceed 30 (thirty) days from the date of entry.

ARTICLE 2
DURATION OF PASSPORT VALIDITY

The duration of passport validity of nationals of either Party shall be at least 6 (six) months before entering the territory of the other Party.

ARTICLE 3
VISA RESTRICTION

The holders of the valid passports of either Party referred to this Agreement may enter into and depart from the territory of the other Party by the competent immigration authorities, without any restriction except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to holders of diplomatic and service passports.

ARTICLE 4
**VISA FOR MEMBER OF DIPLOMATIC AND CONSULAR
MISSIONS**

Nationals of either Party who are holders of valid passports referred to Article 1 of this Agreement and assigned as members of diplomatic or consular mission in the territory of the other Party, including their family members, shall be required to obtain appropriate entry visa from the Embassy of the other Party prior to their entry.

ARTICLE 5
THE RIGHT OF AUTHORITIES

Either Party reserves the right to refuse admission of entry or shorten the duration of stay of any person entitled to visa exemption and facilities under this Agreement if it considers that person undesirable.

ARTICLE 6
SUSPENSION

1. Each Party may temporarily suspend this Agreement either in whole or in part, with the reasons of national security, public order or public health.
2. The introduction as well as termination of the measures stated in paragraph 1 of this Article shall be duly informed to other Party through diplomatic channels.
3. The suspension of this Agreement, in whole or in part, shall not affect nationals of a Party holding valid diplomatic and service passport who have been granted entry into and are already present in the territory of the Other Party under Articles 1 and 3 of this Agreement at the point of suspension.

ARTICLE 7
SPECIMEN OF PASSPORT

1. The Parties shall exchange to each other, through diplomatic channels, specimens of their passports being used by each Party 30 (thirty) days before the entry into force of this Agreement as well as specimens of any new passports before the introduction.

2. If a national of either Party loses his/her diplomatic or service passport, or if it is damaged in the territory of the State of the other Party, he/she shall promptly inform the competent authorities of the receiving State via the diplomatic mission or consular post of their country of origin. The diplomatic mission or consular post concerned, in accordance with the laws and regulations of its country, shall issue such a national with a travel document to return to his/her country of origin.

ARTICLE 8

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any disputes between the Parties on the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations or negotiations between the Parties.

ARTICLE 9

AMENDMENT

This Agreement may be amended or revised at any time by mutual consent in writing by the two Parties. Such amendment or revision shall enter into force on such a date as may be determined by the Parties and form as integral part of this Agreement.

ARTICLE 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force 30 (thirty) days from the date of the receipt of the last written notification in which the Parties inform each other, through diplomatic channels, that all requirements for the entry into force of this Agreement, as stipulated under their respective national legislation, have been fulfilled.

2. This Agreement, shall remain in force for an indefinite period of time, unless either Party decides to terminate this Agreement by giving written notice to the other Party, through diplomatic channels, at least 3 (three) months from the date of receipt by one of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, have signed the present Agreement.

Done at Jakarta on this First day of August, in the year two thousand and sixteen, in duplicate, in the Indonesian, Tajik, and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA**



RETNO L. P. MARSUDI
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN**



SIRODJIDIN ASLOV
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

Salinan naskah resmi
Certified true copy



Nomor : 0161/CTC/07/2018/52
Number

Salaiman
NIP. 19651025 199103 1 017

Sekretaris Direktorat Jenderal Hukum dan Perjanjian Internasional
Kementerian Luar Negeri, Republik Indonesia
Secretary of Directorate General for Legal Affairs and International Treaties
Ministry of Foreign Affairs, Republic of Indonesia

Tanggal : 5 Juli 2018
Date